

日语外来语与和语近义词组的比较研究——以“スペシャル”与“特別”为例

陈功麟

（山东齐鲁理工学院文学院，山东省曲阜市，273100；chengonglin202301@163.com）

摘 要：在高校的日语教学中，学生往往难以准确区分日语近义词的细微差异，不仅影响其口语和书面表达的准确性，还容易造成理解偏差。教师和学生通常根据语感直觉或者凭借词典找出近义词的差异。但是，词典限于篇幅难以提供大量例句用于比较分析，近义词词典的解释也大多笼统而抽象。近年来，语料库的发展为更准确地辨析近义词提供了帮助。语料库包含大量的真实语料，可为近义词的辨析提供直观、准确、可靠的数据支持。这些语料信息不仅能够丰富近义词教学的内容，还能够弥补传统教学方法的不足。基于此，本研究以“スペシャル”与“特別”为例，旨在从大量例句中探讨“スペシャル”（特殊）与“特別”（特别）的含义及用法特点，并揭示使用上的差异。帮助日语学习者进一步掌握日语近义词的用法特征。

关键词：スペシャル；特別；近义词；对比；特征

引言

外来语与和语词汇的近义词组研究到目前为止还不是很多柳原（1991）通过与既有词汇的比较，提出了外来语的6大特征，如强调作用、委婉表达、表达新事物等 [1]。彭飞（2003）指出外来语常用于表达西方事物，既有词汇常用于表达日本的传统事物；一些近义词组在语义上很相近，但在使用频率上有所不同 [2]。佐藤（2013）指出与「雰囲気」相比，「ムード」有自身特有的语义 [3]。

本文以「スペシャル」和「特別」这组近义词组为例，分析两者在语义和用法上的特征和异同。两者的中文翻译一般都是“特别”，从中文解释上看很难区分。英语“special”作为“スペシャル”的词源，具有“特别”“特殊”等含义。在现代日语中，“スペシャル”常用于电视节目、杂志、餐饮等领域，如“スペシャル番組”（特别节目）、“スペシャルメニュー”（特别菜单）、“スペシャル企画”（特别企划）。从“与其他事物有显著区别”“与一般情况不同”这些意义层面来看，“スペシャル”与日语固有词“特別”似乎具有相似的语义。然而，二者在实际使用中存在显著差异。本文将从语料库中搜索例句探讨“スペシャル”与“特別”的使用区别及其特征。

1. “スペシャル”与“特別”的词典释义

查阅《日中辞典》可知，“スペシャル”与“特別”均被翻译为汉语的“特别”。日本《日中辞典》与中国《日汉大辞典》对“スペシャル”与“特別”的释义如表1所示。

表 1《日中辞典》与《日汉大辞典》中“スペシャル”与“特別”的词典释义

日中辞典		日汉大辞典
スペシャル	特別	①特别的，特殊的，特制的②专门特殊。格外。特別。
特別	特別，格外	

如表1所示，“スペシャル”与“特別”在“特别”这一含义上存在共性。关于两词的日语释义，可参考日语辞典《大辞林》与《広辞苑》的解释。

表 2 《大辞林》与《広辞苑》中“スペシャル”与“特別”的词典释义

	大辞林	広辞苑
スペシャル	特別。特殊。	格別。特別。特殊。
特別	他と特に区別されているさま。 一般と特に異なっているさま。	普通一般とちがうこと。格別。

如表（2）所示，通常认为“スペシャル”可被解释为“特別”，即“スペシャル”所指即为“特別”。那么，二者是否为完全的同义词？在替换使用时是否毫无差异？以下将通过具体用例进行探讨与分析。

2. 在电视、广播节目中的使用

在电视或广播节目中，用于表明与常规播出内容不同、具有特殊性质时，“スペシャル”一词的使用频率远高于“特別”。例如，“スペシャル番組”（特别节目）、“スペシャルドラマ”（特别剧集）、“スペシャル企画”（特别企划）等表述均常见。虽然这些场合也可使用“特別番組”“特別ドラマ”“特別企画”，但“スペシャル”更能强调“与众不同”“令人惊叹”“精彩绝伦”，吸引观众目光，带来强烈冲击，从而提升收视率。

此外，当“スペシャル”作为名词单独用于电视或广播节目标题时，通常无法用“特別”替换。

表 3 电视与广播节目中的节目标题

日本テレビ（テレビ）	フジテレビ（テレビ）	文化放送（ラジオ）
秘密のケンミン SHOW&; ; ダウンタウン DX春の合体 2 時間スペシャル！驚き！謎マナー100連発□世間を騒がすアノ値段一挙公開スペシャル 戦力外捜査官スペシャル	土曜スペシャル嵐ツボ～まだ決まっていないランキングお正月スペシャル爆笑そっくりものまね紅白歌合戦スペシャル	文化放送こどもの日スペシャルセンパツ！スペシャルA&Gメディアステーションこむちゃっとカウントダウン 放送 800回突破記念スペシャル

表（3）展示了电视与广播节目中区别于常规播出内容的节目标题示例。例如“2時間スペシャル”（2小时特别节目）、“正月スペシャル”（正月特别节目）、“記念スペシャル”（纪念特别节目）等，这些标题通常以“○○スペシャル”的形式出现，将“スペシャル”置于标题末尾。然而，这些标题无法简单替换为“2時間特別”“記念特別”等形式。这种使用“スペシャル”的标题已经隐含了“番組”（节目）一词，意指“特別番組”（特别节目），因此不能简单地用“特別”替换。

3. 日常对话与SNS中的使用频率

外来语通常给人一种时尚、现代、新颖的感觉，尤其是在年轻人群中，许多人认为外来语“比日语固有词更酷”“发音更好听”，因此更倾向于使用外来语 [4]。为了探究在年轻人的日常生活中，“スペシャル”相较于“特別”的使用频率是否更高，我们对30名20多岁的年轻人进行了关于口语和SNS中“スペシャル”与“特別”使用频率的问卷调查。调查结果如表（4）所示。

表 4 年轻人对于口语和SNS中“スペシャル”与“特別”使用频率

	日常会話	SNS
「スペシャル」をよく使用する	5 人（16.6％）	24人（80％）
「特別」をよく使用する	25人（83.3％）	6 人（20％）

如表（4）所示，虽然在日常对话中也有年轻人频繁使用“スペシャル”，但在普通的日常交流中，由于不像电视节目或特殊活动那样需要强调“与众不同”或“令人惊叹”，因此更多情况下会使用“特別”，例如“今日は特別なお知らせがあります”（今天有个特别的消息）或“彼と特別な関係ではないですよ”（我和他并没有特别的关系）。然而，在使用Instagram、Twitter等社交媒体时，为了吸引点赞，抓住他人眼球并强调精彩之处，选择具有冲击力的词汇显得尤为重要 [5]。与日语固有词“特別”相比，外来语“スペシャル”被认为是一种更酷、更能强调“比平常更豪华”“与其他相比更出色”的表达方式。

4. 以“スペシャルな〇〇”和“特別な〇〇”的形式使用

□挑戦者の中から抽選で20名に、エスコートキッズやフラッグベアラーなどのスペシャルな体験がプレゼントされる□/从挑战者当中抽选出20名,可享受球童以及掌旗手的特别体验□

□松下さんは、2010年放送の朝ドラ「ゲゲゲの女房」以来、8年ぶりの朝ドラ出演で「今回また“朝ドラ”のスペシャルな経験をさせていただけるんだな」と思いまして、非常にうれしかったです。」/松下女士对于自2010年播放的晨间剧《怪怪的妻子》以来时隔八年出演晨间剧表示“这次又能够有出演晨间剧这样特别的经历,感到非常高兴”□

□今回、スペシャルな企画として横浜ウォーカーの特別展示が実現した。/此次,“横浜歩行者”的特别展示作为特别的企划得以实现。

□季節の食材を使って、特別な作りおきを用意しませんか□今回は「シラスの常備菜」をご紹介します。/不尝试使用季节性食材,做一些特别的菜品吗?这一次将介绍一些“小沙丁鱼的家常菜”□

如上述例句所示,当以形容动词的形式通过「な」连接,构成「〇〇な〇〇」这一结构时,“スペシャル”与“特別”均可使用,并且可以互换。例如“スペシャルな経験”(特别的经历)与“特別な経験”(特别的经历)、“スペシャルなプレゼント”(特别的礼物)与“特別なプレゼント”(特别的礼物)等,两者的使用范围似乎较为广泛。然而,若旨在吸引他人目光并加以强调,则使用“スペシャル”更具冲击力。

5. 与其他外来语复合使用的情况

□5月13日に千葉□幕張メッセイベントホールにて開催されるアニュータ主催のライブイベントに、スペシャルゲストの参戦が決定した□/5月13日在千叶县幕张会场的活动大厅举办的由 ANiUTa 主办的现场直播活动中,确定将有特别来宾参加。

□応募者の中から抽選でスペシャルステージの観覧に招待されます□/从参加抽奖者当中进行抽选,可免费观看特别演出。

□気温の高い日でも食べやすい冷製パスタや冷やし麺、上品な辛さのサーロインステーキなど暑い夏におすすめのスペシャルメニューをご用意いたします。/准备了在气温很高的日子里也能吃得很舒服的冷制意面以及冷面,上等的辣味牛脊肉等等炎热的夏天中推荐的特别菜单。

□日頃ロレンスを愛読していただいているみなさまのために、本日よりスペシャルキャンペーンを開催します!(从今日开始,为了平日喜爱看《Lawrence》的各位而举行特别优惠活动!)

当与其他外来语复合使用时,通常更倾向于使用作为外来语的“スペシャル”[6]。虽然“特別”作为汉语借词也可与之搭配,如“特別ゲスト”(特别嘉宾)、“特別メニュー”(特别菜单)、“特別キャンペーン”(特别活动)等,但使用“スペシャル”会显得更加自然。外来语本身具有吸引目光、发音悦耳的优势,能够更有效地传达这一特点。

6. 正式场合、严肃话题等情况

□4月14日という特別な日。熊本県の県民の皆さんも残念だったと思う。僕らもずっと支援活動が続けてきた中で、県民の皆さんの姿を見ているし、まだ大変な思いをされている方も多い□/4月14日是个特殊的日子。对于熊本县的县民们来说也觉得非常痛苦。我们在继续着支援活动的过程中,看见各位县民们的身影,还是有很多人抱有很难过的回忆。

□特別な支援が必要な障害者や高齢者らが避難生活を送る福祉避難所を充実させるため、身近な学校の教室や公民館の一室を「福祉避難室」と位置づけて利用することを明記した。/也明确记载了为了让需要特别援助的残疾人以及老年人们在福利避难所更好地度过避难生活,要把身边的教室或者公民馆的一室作为“福利避难室”来使用。

□英国では、「特別な関係」にある米国に恩を返す必要性があるとの見方も広がっていた。/在英国,对有“特殊关系”的美国有报恩的必要性,持这种看法的人越来越多。

□北朝鮮の金正恩朝鮮労働党委員長が日本人拉致問題について「取り上げず、対話せず、交渉もするな」という「特別な指示」を関連部署に出したという情報を明らかにした。/北朝鮮的金正恩朝鲜劳动党委员长,就日本人绑架问题对相关部门做出了“不接纳,不对话,不交涉”这样的“特别指示”。

在涉及严肃话题或与国家相关的正式场合中,通常使用汉语的“特別”,[7]而“スペシャル”则不适用。在这些情境下,重点在于客观地传达“与众不同”的信息,而不像在综艺节目或广告中那样需要吸引眼球。因此,外来语“スペシャル”由于其发音悦耳、明亮的特点,被认为不适合使用。例如,不会说“地震

の記憶を呼び起こすスペシャルな日”（唤起地震记忆的特别日子）或“障害がある方にスペシャル支援を行う法律”（为残障人士提供特别支持的法律）。

在汉语中，“スペシャル”与“特別”通常对应“特别”“特殊”等词汇，二者均表达“与众不同”的含义。然而，相较于“特別”，“スペシャル”更易吸引他人目光，强调“豪华”“出色”“精彩”，因此常用于电视节目、广告、促销活动、社交媒体等场合。

7. 结语

部分日语母语者对于外来语与汉语词汇、和语词汇的使用区分存在一定的模糊性。虽然外来语的增加使日语变得更加丰富多样，但如何正确使用这些词汇以实现更恰当的表达则显得更为重要。

综上所述，对“スペシャル”的考察表明相较于“特別”，“スペシャル”更能吸引人的目光，强调“豪华”“厉害”“精彩”等含义。因此，在电视节目、广告、促销活动、社交媒体等语境中，其使用频率较高。

参考文献

- [1] 柳原伊織.「日本語の語彙における外来語の役割—在来語との意味比較の試み」.慶應義塾大学紀要, 1991.8.
- [2] 彭飛『日本語の特徴—漢字と外来語編—』凡人社 2003
- [3] 佐藤琢三.外来語研究における意味分析:「ムード」と「雰囲気」の類義分析による事例研究.学習院女子大学紀要, 2013.
- [4] 塩田雄大「外来語のアクセントの現状:在来語化する外来語」放送研究と調査 2016年10月号 NHK放送文化研究所
- [5] 高野繁男「和製外来語の新展開:日本語の欧米語受容の転換の中で」上智大学国文学論集49.2015.37-58
- [6] 松田梨江「外来語の変遷:新聞記事における外来語とカタカナ表記語」東京女子大学言語文化研究 16, 115-132, 2007
- [7] 米川明彦「外国文化の移入と外来語」国文学 解釈と教材の研究 41(11), 87-91, 1996 学灯社